

PREFAZIONE ALL'EDIZIONE ITALIANA

Manabō! Nihongo (volume 1) è stato pubblicato dall'editore Senmon Kyouiku nel 2005 per fornire le conoscenze grammaticali e lessicali utili al raggiungimento del livello 5 previsto dal *Japanese Language Proficiency Test* (JLPT N5). Il manuale presenta una struttura modulare divisa in unità tematiche corredate di esercizi che pongono l'accento sulle costruzioni sintattiche e sull'implementazione immediata di un ricco lessico. In particolare, nella sezione dedicata ai dialoghi e ai fumetti, il volume stimola la pratica del *rephrasing* e l'uso della lingua in situazioni di vita quotidiana attraverso l'immedesimazione con un gruppo di studenti stranieri in Giappone, ciascuno dei quali apprende la lingua con finalità diverse.

La struttura modulare di *Manabō! Nihongo* ha stimolato negli anni un feedback estremamente positivo da parte dei discenti stranieri tanto da spingere i curatori di questa edizione a volerlo adottare all'interno di percorsi didattici presso la scuola superiore di secondo grado e in corsi universitari. Lo sviluppo dell'interazione con il volume, però, ha portato i docenti coinvolti nel processo di localizzazione a voler arricchire la versione giapponese con osservazioni scaturite nell'ambito della propria didattica, cercando di rendere il volume più intuitivo senza alterarne l'impostazione pedagogica.

Per rendere l'interazione col testo più agevole, in questa edizione, *Manabō! Nihongo* contiene efficaci spiegazioni grammaticali aggiuntive per ogni sezione del volume. Sempre al fine di rendere più accessibile il manuale a chi si avvicina alla lingua giapponese da principiante, sono state inoltre inserite le consegne degli esercizi in italiano, spiegando nel dettaglio in quali situazioni usare le strutture e favorendo un'ambientazione veloce nei micro-contesti di utilizzo quotidiano della lingua. In questa sua nuova veste, il volume presenta anche la traduzione delle tavole e del glossario al fine di coadiuvare chi studia durante il processo di memorizzazione dei contenuti e nell'organizzazione del lavoro individuale.

Le unità del volume sono state curate come segue: unità 1-7 Francesco Vitucci, 8-14 Francesco Comotti, 15-20 Andrea Maurizi.

Il glossario è stato tradotto da p. 184 a p. 192 da Francesco Vitucci, e da p. 192 a 199 da Andrea Maurizi.

Le pagine introduttive al volume, le tavole dei kana e quelle finali sono state curate da Francesco Vitucci.

Gennaio 2019

Francesco Comotti
Andrea Maurizi
Francesco Vitucci